

## “Quốc gia ngu ngốc và lạc hậu”

T&#225;c Gi&#7843;: David Wertime / Phạm Gia Minh dịch  
Th&#7913; T&#432;, 19 Th&#225;ng 9 N&#259;m 2012 06:37

---

“Hoa Kỳ thực ra chỉ là một làng quê khờ ngốc và kém phát triển” – một tiêu luận ngắn danh trên trang web hóa ra là mỉa mai cho sự châm biếm nhảm nhí chính Trung Quốc.

### “Quốc gia ngu ngốc và lạc hậu”:

Lời mỉa mai nhắm vào mình khi Trung Quốc phê phán Hoa Kỳ.



### Câu chuyện Trung Quốc và Hoa Kỳ trong cuộc gặp ngoại giao tại

**Báo Kinh (Reuter)**

“Hoa Kỳ thực ra chỉ là một làng quê khờ ngốc và kém phát triển” – một tiêu luận ngắn danh trên trang web hóa ra là mỉa mai cho sự châm biếm nhảm nhí chính Trung Quốc.

Trước chuyến thăm ngoại giao của Ngoại trưởng Hoa Kỳ Hilary Clinton tới “Vùng ng Quốc ở trung tâm thế giới” một luận điệu phê phán đầy mỉa mai đã lan tỏa như virus trên Sina Weibo, một mạng xã hội của Trung Quốc, với hơn 44 ngàn lượt chia sẻ và 5400 lời bình trên Twitter. Luận điệu này không rõ nguồn gốc và tác giả đã phê phán một cách bần tiện nực cười Mồ nhảm nhí quốc gia ngu ngốc, thô lỗ và ngu dốt. Trước rùng rợn có thể làm các đấng giỗ Mồ bực xúc phạm nhảm nhí chông bao lâu sau khi đấng ra mắt, bài viết đó thực sự đã trở thành một sự phê phán sắc sảo và có tác động ngược lại đối với Trung Quốc.

Tờ Tea Leaf Nation đã dịch những phần lý thú và rôm rốp nhất (chúng thường có mặt trong đa số các bài luận) và xin mời các đấng giỗ thối ng thối:

Đừng đi Mồ, một quốc gia ngu ngốc và lạc hậu

Tôi từng ở Mồ một thời gian dài và giờ đây thì thấy hơi ngại vì sự lố nhảm này. Chúng ta đã bị mớ mớ mỉa mai xuyên thấu những Tây luôn luôn làm cho ta nghĩ rằng Hoa Kỳ là một đấng nực cười hiên ngang. Nuôi hy vọng học tập khoa học tân kỳ của Mồ để vượt phước vượt quê hẻo lánh, tôi đã bị ng mớ nhảm nhí cớ theo đuổi “siêu cường” đó, thì những kẻ tởm lợm thì đáng ghét vớ!

(1) Hoa Kỳ thực ra chỉ là một cái làng nông nghiệp khờ ngốc kém phát triển. Ở trước trung tâm các thế kỷ giáo dục và nghiên cứu công nghiệp càng phát triển thì môi trường lại càng bị xâm hại. Ví dụ như trong một thành phố công nghiệp bần tiện thì y học khối khối nạc, các xí nghiệp to khổng lồ và bãi cũng khổng lồ. Đó mới là biểu tượng của công nghiệp hóa! Thế còn Hoa Kỳ thì sao?

## “Quả c gia ngu ngu c và l c h u”

T&#225;c Gi&#7843;: David Wertime / Ph m Gia Minh d ch  
Th&#7913; T&#432;,, 19 Th&#225;ng 9 N&#259;m 2012 06:37

---

Đ b n tìm ra các ng khói, th ng ho c m i th y m t vài cái nho nh nh ng l i là th đ trang đi m cho nhà dân. Thay vào đó là nh ng dòng sông và h n c s ch kh p n i và ch ng có các nhà máy gi y và luy n thép n i b sông. Không khí trong lành và s ch là bi u t ng c a m t xã h i thô s và đó không th là đ u tích c a công nghi p hóa !

(2) Ng i M ch ng hi u gì v kinh t . Các tuy n đ ng cao t c t a đi m i ph ng, có l là đ n m i làng xóm, tuy nhiên khó tìm ra n i m t tr m thu phí! Th t là m t s phung phí kh ng khi p c h i kinh doanh! Khó có th c ng n i ý đ nh c a b n thân là xúc m t ít xi măng đ xây vài tr m thu phí và ch c ch n là ch trong vòng m t tháng tôi s có đ ti n đ mua m t căn nhà trông ra Đ i Tây Đ ng. Ngoài ra, bên l đ ng cao t c b n có th th y nh ng m t h tnh l ng còn hoang dã. Chính quy n đ m c cho lữ chim c ng và v y vùng th a s c mà không nghĩ t i vi c thi t l p v n c nh quan trông ra h đ ki m b n ti n. Rõ là ng i M không có cái đ u làm kinh t .

(3) Ngành xây đ ng Hoa K qu là quá thô s . Ngoài m t s l ng nh các thành ph l n (mà b n đã bi t) thì không có nh ng tòa tháp bê tông và g ch ch c tr i... Tôi nghĩ r ng hình nh M không có các tòa nhà b ng g ch. H u h t nhà c a làm b ng g và vài th v t li u l khác. S đ ng g thô s đ xây nhà thì đ ng nh nh ng ki n trúc ngo i bang này còn ch a qua th i phong ki n tr c khi có nhà Thanh!

(4) L i t duy c a ng i M ngâ y ngô và l c h u. Khi m i t i M tôi thuê m t cái xe kéo ch hành lý giá 3 đôla, nh ng l i không có ti n l . M t ng i M th y tôi có nhi u đ nên đã tr 3 đ ng đó và thuê xe cho tôi. Ng i M th ng c i m và h i xem tôi có c n giúp đ gì không. n c tôi, đã qua th i c a Lôi Phong vào nh ng năm 50 và 60 th k tr c cho nên bây gi thì cái l i c x đó qu là quá l c h u! (Lôi Phong là thanh niên th i phong trào thi đua c ng s n Mao, ng i t ng đ c nêu g ng sáng v đ o đ c hy sinh b n thân). Tr l i th i k đó, con ng i ta r t đ o đ c gi , nh ng bây gi thì chúng ta không theo l i mòn đó n a. Chúng ta ti n hành m i vi c gi đây m t cách tr n tr i và đó m i là hi n đ i hóa! B i v y l i t duy c a M l c h u h n chúng ta vài th p k và không có đ u hi u nào cho th y r ng h có kh năng đ u i k p chúng ta.

(5) Ng i M không bi t ăn th t thú r ng. Có m t đêm tôi lái xe đi cùng m t b n h c đ n thành ph khác và b t tình linh m y con nai Sika (m t gi ng nai đ m có ngu n g c t Nh t B n – ND) nh y x ra. Anh b n cùng l p l p t c phanh g p và đ i h ng đ tránh tai n n. Hình nh là tr ng h p ki u này th ng x y ra khi mà s va ch m v i m t con nai cũng đ đ làm v tan chi c ô tô. Chính ph M không bi t qu n lý chuy n này nh th nào... Và ng i M qu th c không bi t ăn th t thú r ng, h cũng không có c quán ăn chuyên th t thú r ng, r t ít kh u v đ i v i thú r ng th m ngon b gi t th t nh h u, nai và kém h ng thú bán s ng h u nai đ ki m nh ng kho n ti n l n! Ng i M s ng cùng đ ng v t hoang dã hàng ngày và còn đ a ra nh ng bi n pháp đ b o v chúng. Đó qu th t là m t xã h i s khai.

(6) Ng i M không bi t t tr ng. Các giáo s t r ng đ i h c M không có b đ ng hoành tráng ( ); h không h có cái phong thái c a nh ng giáo s đ o m o. Nghe nói r ng v giáo s D... là m t giáo s v tâm lý h c n i ti ng, th nh ng trong gi gi i lao thì ông ta l i ăn bánh quy trong phòng làm vi c v i các sinh viên c a mình, bàn lu n v b phim “21” và n ngh sĩ Trung Qu c Tr ng T Di (Ziyi Zhang). Ông ta không h có cái v đ ng b c a m t nhà khoa

## “Quả c gia ngu ng c và l c h u”

T&#225;c Gi&#7843;: David Wertime / Ph m Gia Minh d ch  
Th&#7913; T&#432;,, 19 Th&#225;ng 9 N&#259;m 2012 06:37

h c, cho nên tôi th c s c m th y th t v ng. Ngoài ra, các nghiên c u sinh sau ti n sĩ ch ng bao gi đ a h c v “PhD” lên danh thi p c a h và h không bi t cách th hi n ra ngoài v th c a mình. Nh ng ng i đ c đào t o b i các giáo s ki u nh v y s ch ng th nào bi t cách đi đ ng, nói năng n u nh h tr thành nh ng quan ch c chính ph ... Có v nh các công ch c Trung Qu c còn bi t cách thu hút s kính tr ng c a ng i dân; ngay c m t v th tr ng m t vãn phòng không m y quan tr ng n c tôi còn t ra đ ng b h n c T ng th ng Hoa K . Không có gì ph i ng c nhiên khi ng i ta nói công dân h ng nh t Trung Qu c ch x ng v i công dân h ng ba M .

(7) H c sinh ti u h c Hoa K không có nh ng hoài bão cao c .Ngay t thu ban đ u các h c sinh ti u h c không h có ý đ nh đ tr thành quan ch c...Ch ng h có l p h c c a các T ng th ng, các Bí th t ng lai ho c các y viên h i đ ng mà tôi t ng tham d khi còn nh . Sau gi h c th ng là không có bài t p v nhà và b n không có cách nào ngay c vi c nh c t i chuy n đó khi liên h t i bài t p v nhà c a h c sinh ti u h c Trung Qu c. Tr ng h c (M - ND) quan tâm quá nhi u đ n d y d đ o đ c cho tr em, làm cho nh ng đ a nh h ng t i đ tr c tiên là tr thành nh ng công dân đ t cách th c th , sau đó m i là ti p thu nh ng lý t ng có ý nghĩa dài lâu. Tr thành ng i công dân đ t cách ? Qu là m t quan ni m c l sĩ.

(8) Ng i M hay làm m t m i khi phát hi n ra m t b nh t t nho nh . Đ u tiên là h h n g p bác sĩ, sau đó bác sĩ kê đ n. M t s ng i l i còn ph i theo l i khuyên c a m t d c sĩ có b ng c p n a. Khi mua thu c h l i ph i t mình t i hi u thu c đ l y chúng mà m i vi c đi n ra không chóng vánh nh Trung Qu c... Tôi không hi u t i sao l i ph i tách b ch riêng vi c khám b nh v i vi c mua thu c... thay vì tách riêng l i nhu n kh i trách nhi m. Rõ ràng là các b nh vi n Hoa K không có khái ni m v ph ng pháp ki m ti n! Sao không nói cho b nh nhân tên thu c luôn đi? ...Nh th h s đ c quy n vi c bán thu c và tăng giá thu c lên 8 hay 10 l n. Có bi t bao nhiêu c h i kinh doanh t t mà h không bi t t n đ ng. Rõ ràng là kinh t th tr ng t b n ch nghĩa là th đã ch t r i.

(9) Ý ki n công chúng M là th d h i. Nhi u lúc tôi đã m t kiên nh n vì s ngu d t và xu n ng c c a h . Ch ng h n nh khi h bi t là Trung Qu c có các đài truy n hình và báo chí thì h đã h i tôi m t cách ngu d t r ng: “Trung Qu c cũng có báo chí c à?!”. Đó qu th c là m t s s nh c; chúng ta không ch có các t báo b ng ti ng Trung đ c B Tuyên truy n cho phát hành m t cách t m , k l ng; khi nhìn vào các t báo c a chúng ta cũng ch ng khác gì nghe qu c ca, không h gi ng v i các t báo c a Hoa K ch a m t m l n x n ý ki n qu n chúng, th m chí dám l ng m đích danh T ng th ng.. ( Trung Qu c) chúng tôi không bao gi đ ng tin các v s i –căng- đ n liên quan t i các lãnh đ o; b i vì sau đó ai s còn mu n làm lãnh đ o n a ?...

(10) Ng i M v ph ng di n tinh th n là tr ng r ng. Đi u mà tôi không th ch u n i đó là đa s ng i M nói câu c m t tr c m i b a ăn và h nguy n c u m t cách ngâ th “Chúa phù h cho n c M”. Th t là bu n c i; n u nh Chúa phù h cho n c M thì t i sao n c M l i b l c h u, thô s và đ n gi n đ n nh v y? C u Chúa Tr i ph ng có ích l i gì không? Th c t h n là nên dành th i gian c u nguy n đó mà đi l th tr ng c a b n! Đó m i là cái cách th i th ng...

(11) Ng i M không có khái ni m th i gian. V i b t k th gì, h đ u đ ng vào hàng đ ch

“Quả c gia ngu ngu c và l c h u”

T&#225;c Gi&#7843;: David Wertime / Ph m Gia Minh d ch  
Th&#7913; T&#432;: 19 Th&#225;ng 9 N&#259;m 2012 06:37

đ i... Ng i Trung Qu c chúng ta thông minh h n, các b n h n đã th y đ y. Không quan tr ng đám đông nh th nào, chúng ta v n có k năng chen vào đâu đ y, và đ i u đó giúp c t gi m kh i th i gian mà l i tránh m t m i do ph i đ ng ch n chân! N u ai đó bi t cách đ i c ng sau thì còn tí t ki m nhi u th i gian h n n a. Nh ng ngu i M c h hoàn toàn không bi t làm đ i u này.

(12) C a hàng M th t vô nghĩa: b n v n có th tr l i hàng sau khi mua vài tu n mà không có lý do gì. Sao l i có th tr l i hàng hóa c ch khi mà không c n thuy t ph c tôi dù ch trong ch c lát?...

(13) N c M không an toàn, 95% nhà dân quên l p đ t l i, c a ra vào, c a s ch ng tr m; đ i u k l n a là t t c lữ tr m c p móc túi đi đâu m t tiêu r i?

(14) Ng i M v n nhút nhát và y u đ u i. 95% lái xe đ u không dám v t đèn đ ... m c dù 99% ngu i l n Hoa K đ u s h u xe ô tô và ph ng pháp lái xe c a h thì r t l : có bao nhiêu là xe trên đ ng th nh ng b n không th nghe th y m t ti ng còi xe, ph xá th t im lìm tĩnh l ng nh th không ph i là ph n a. Không th y s năng đ ng n ào c a m t thành ph th ph c p t nh Trung Qu c.

(15) Ng i M thi u xúc c m. 95% nhân viên không nghĩ v vi c ph i làm gì cho ti c c i c a c p trên cho nên h ch ng bao gi tìm c đ quan tâm, chăm sóc lãnh đ o c a mình; Trung Qu c li u có chuy n qu n chúng b qua c h i chăm sóc th tr ng c a mình không? Nói theo cách khác, ai Trung Qu c l i dám làm đ i u này? Hãy nhìn xem chúng tôi có bao nhiêu là tình c m.

(16) Ng i M không nh y c m. 99% dân M đi h c r i ki m vi c làm, thăng ti n và ho t đ ng mà không bi t v s c n thi t ph i đ a “h ng bao” (phong bì ch a đ y ti n m t) đ đ i l i sau...

(17) Hãy nhìn vào b c hình trên, đ i u này là đ lý do đ chúng ta coi th ng n c M ! Trong khi đang sẵn đ u i Bin Laden thì Obama và các thu c c p c a ông ta đang chăm chú vào màn hình truy n hình nh tr c ti p do v tình đ a v trong phòng Tình hu ng c a Nhà Tr ng. C m t ng c a tôi là:

1. Các thu c c p Hoa K không tôn tr ng lãnh đ o c a h m t cách đ ng m c và th m chi còn đ n ép v T ng th ng đ ng tr n tr ng c a h ph i nép mình ng i trong góc nhà. Obama đ ng th ng, th t không b ng c anh tr ng thôn c a Thiên tri u Trung Hoa ( ).

2. Căn phòng Tình hu ng c a Nhà tr ng đ ng là m t th huênh hoang khoáng lác. Nó v a bé l i không đ c trang trí n i th t khác th ng, đ ng là không t ng x ng v i phong cách c a m t c ng qu c. M t căn phòng c quan c p th tr n c a Thiên tri u ( Trung Qu c- ND) có l còn to h n, sang tr ng h n r t nhi u.

3. Không có các đ a hoa qu h c n c gi i khát, không có... thu c lá đ t ti n... và đó mà l i là n n kinh t s 1 th gi i , ha, ha!

Ph m Gia Minh d ch

~~~~~

**“Quốc gia ngu ngốc và lạc hậu”**

David Wertime / Phạm Gia Minh dịch  
Tháng 13, 1999, Ngày 9 Tháng 12 năm 2012 06:37

---

Nguồn: "Foolish and Backward Nation": A Self-Effacing Chinese Satire of America